Language 언어 言語

שפראַך ਭਾਸ਼ਾ ভাষা

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ ဘာသာ لغة



Arapçada Türk Şairler

الشعراء الأتراك في العربية

«Dedikodu»

Şair: Orhan Veli

Çevirenler: Mehmet Hakkı Suçin & Abdulkâdir Abdellî





عبد القادر عبد اللى

(١٩٥٧ – ٢٠١٧)

Dedikodu

Kim söylemiş beni
Süheylâ'ya vurulmuşum diye?
Kim görmüş, ama kim,
Eleni'yi öptüğümü,
Yüksekkaldırım'da, güpegündüz?
Melâhat'i almışım da sonra
Alemdar'a gitmişim, öyle mi?

Orhan Veli

إِشَاعَاتٌ

مَنْ قَالَ إِنِّي
مُتَيَّمٌ بِسُهَيْلَةَ؟
وَمَنْ رَأَى، مَنْ رَأَى أَنِّي لَثَمْتُ "إِيلِينَا"
فِي وَضَحِ النَّهَارِ، وَعَلَى رَصِيفِ
"يوكسيك كالديريم"؟
أَيُقَالُ إِنِّي اصْطَحَبْتُ "مَلَاحَتَ"
ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى "عَالَمْدَارَ"؟

صوتشين

قِيلَ وَقَالَ

مَنْ قَالَ بِأَنَّنِي
أُخِذْتُ فِي سُهَيْلَةَ؟
مَنْ رَأَى، مَنْ؟
أَنَّنِي قَبَّلْتُ إِلِينِي
عَلَى الرَّصِيفِ الْعَالِي فِي وَضَحِ النَّهَارِ؟
بَعْدَ ذَلِكَ اصْطَحَبْتُ مَلَاحَاتَ
وَذَهَبْتُ إِلَى عَالَمْ دَارَ أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

عبداللي

Onu sonra anlatırım, fakat
Kimin bacağını sıkmışım tramvayda?
Güya bir de Galata'ya dadanmışız;
Kafaları çekip çekip
Orada alıyormuşuz soluğu;
Geç bunları, anam babam, geç,
Geç bunları bir kalem;
Bilirim ben yaptığımı.

Orhan Veli

سَأَرْوِي ذَلِكَ لَاحِقًا، لَكِنْ
رِدْف مَنْ تَلَاعَبْتُ فِي التِّرَامِ:
أَيُقَالُ تَرَدَّدْنَا عَلَى حَانَاتِ غَلَاطَة
وَشَرِبْنَا حَتَّى انْتَشَيْنَا
وَلَا نَسْتَرِدُّ أَنْفَاسَنَا إِلَّا هُنَاكَ؟
اِنْسَ، يَا عَمِّي كُلَّ هَذَا، اِنْسَ
لَيْسَ هُنَاكَ مَا يَدْعُو لِلْفُضُولِ
فَأَنَا أَعْرِفُ مَا أَفْعَلُ.

صوتشين

سَأَحْكِي عَنْ هَذَا فِيمَا بَعْدُ وَلَكِنْ
فَخْذَ مَنْ عَصَرْتُ فِي التِّرَامْوَايْ؟
قِيلَ إِنَّنَا ذَهَبْنَا إِلَى غَلَاطَة
وَشَرِبْنَا، وَشَرِبْنَا
وَلَمْ نَسْتَرِدَّ أَنْفَاسَنَا إِلَّا هُنَاكَ.
اِنْسَ هَذَا يَا أَبَانَا، وَيَا أُمَّنَا، اِنْسَ!
اِنْسَ هَذَا فَهُوَ مُجَرَّدُ كِتَابَةٍ.

عبداللي

Ya o, Mualla'yı sandala atıp,
Ruhumda hicranın'ı söyletme hikâyesi?

Orhan Veli

وَمَاذَا عَنْ مَا أُشِيعَ أَنَّنِي مَعَ "مُعَلَّا" اسْتَقَلَّيْتُ زَوْرَقًا
وَأَنَّهَا شَدَتْ لِي بِأُغْنِيَةِ «هِجْرَانُكِ عَذَابٌ»؟

صوتشين

مَاذَا عَنْهُ، وَمَاذَا عَنْ وَضْعِهِ مُعَلَّا فِي قَارِبٍ
وَغِنَائِهِ لَهَا: «فِرَاقٌ فِي رُوحِي»؟

عبداللي

Kelimeler المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
إِشَاعَةٌ	إِشَاعَاتٌ	söylenti, şayia, dedikodu
مُتَيَّمٌ	مُتَيَّمُونَ	kara sevdalı, tutkun, vurgun
رَصِيفٌ	أَرْصِفَةٌ	kaldırım; rıhtım, sık kayalık
رِدْفٌ	أَرْدَافٌ	kaba et, kalça, bacak
فَخْذٌ	أَفْخَاذٌ	uyluk, kalça, but, baldır, bacak
تِرَامٌ / تِرَامْوَايٌ	-	tramvay
حَانَةٌ	حَانَاتٌ	bar, birahane, meyhane
زَوْرَقٌ	زَوَارِقُ	sandal, kayık, tekne
قَارِبٌ	قَوَارِبُ	sandal, kayık, tekne

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
أَخَذَ ـ يَأْخُذُ	فِي	ele geçirmek, elde etmek, yönetimini almak, zaptetmek
لَثَمَ ـ يَلْثِمُ	-	öpmek
قَبَّلَ ـ يُقَبِّلُ	-	öpmek
اِصْطَحَبَ ـ يَصْطَحِبُ	-	arkadaşlık etmek, birinin yanında bulunmak, refakat etmek, eşlik etmek
تَلَاعَبَ ـ يَتَلَاعَبُ	-	oynamak, oynaşmak, eğlenmek
عَصَرَ ـ يَعْصِرُ	-	sıkmak, sıkıştırmak, suyunu çıkarmak

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
تَرَدَّدَ ـ يَتَرَدَّدُ	إِلَى/عَلَى	gelip gitmek, sık sık uğramak, takılmak
اِنْتَشَى ـ يَنْتَشِي	-	zilzurna olmak, sarhoş olmak
أَشَاعَ ـ يُشِيعُ	-	yaymak, ifşa etmek
اِسْتَقَلَّ ـ يَسْتَقِلُّ	-	binmek
شَدَا ـ يَشْدُو	-	şarkı söylemek

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا